

Orietta Neri - Curriculum Vitae

Address: Viale Devoto, 15/7
16043 Chiavari (Genoa) - Italy
Tel: + 39.349.2982480
e-mail: oriettan@libero.it

Personal Background:

I was born in Italy in 1950. After graduating from University in 1975 I started teaching English and French in Italian junior high school (scuola media) but in 1980 I followed my husband to the USA and I lived in New York until 1988. When I returned to Italy I resumed my teaching career.

Academic Background:

I graduated at Genoa University – Facoltà di Magistero with 107/110, with English as my major and French and Spanish as my minors.

I am in possession of the State License (Abilitazione) to teach English and French in Italian State Schools.

I also studied German, Dutch (I also lived about one year in Amsterdam) and Portuguese on my own. Now I have also lived two years in Romania, studied Romanian and I can translate from it into Italian and English.

Professional Background:

I am fluently bilingual (Italian and English). In addition to teaching uninterruptedly in school – apart from the American years – I have done translations jobs, initially for friends and then for agencies since the year 2000.

I am quite knowledgeable in technical and medical translations, while my husband – who is in the financial business – supports me for translation of commercial/financial texts.

Working languages

English <> Italian
French <> Italian
Spanish <> Italian
English <> Spanish
English <> French
French <> Spanish

also available for non-specialist texts for the following combinations:

German > Italian
German > English
Dutch > Italian
Dutch > English
Portuguese > Italian
Portuguese > English
Romanian > Italian
Romanian > English

Technical resources:

Pentium 4 computer with ADSL connection, Internet Explorer7, Google Chrome,
HP Deskjet 840 C colour printer, HP psc 2410 color printer/fax/copier/scanner
Antivirus Norton 360, always kept updated
System Microsoft Windows XP, Windows Office 2003 & 2007
Adobe Acrobat Reader v. 10, WinZip v. 8.0
Wordfast translation tool, always kept updated to the latest version available

Excellent library of dictionaries for English, French, Spanish, Portuguese, German, Romanian, including technical and commercial versions; also cross dictionaries for English-French, English-Spanish, English-German, English-Portuguese, English-Dutch, English-Romanian.